***Załącznik nr 1 do SWZ***

**Opis Przedmiotu Zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie ustnych oraz pisemnych usług tłumaczeń językowych.
2. Usługa tłumaczeń językowych obejmuje (dalej również: „tłumaczenia”):
* tłumaczenia pisemne – tłumaczenie pisemne z języka obcego na polski lub z języka polskiego na obcy;
* tłumaczenia pisemne przysięgłe – tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego;
* pisemną weryfikację językową – zweryfikowanie przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego w języku obcym;
* tłumaczenia ustne symultaniczne – z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski.
1. Zamawiający przewiduje, że w okresie trwania umowy około 80% tłumaczeń obejmowało będzie tłumaczenia na/z język(a) angielski(ego) oraz około 20% na/z inny(ego) język(a) obcy(ego). Zamawiający jako inny język obcy rozumie: język niemiecki, język szwedzki, język rosyjski, język włoski, język hiszpański, język francuski.
2. Tłumaczenia będą obejmowały w szczególności tematykę wysokospecjalistyczną w  obszarze terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania +rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego.
3. Zakres tłumaczeń obejmuje:
4. tłumaczenia pisemne (w trybach: zwykłym, pilnym);
5. tłumaczenia pisemne przysięgłe (w trybach: zwykłym, pilnym);
6. pisemne weryfikacje językowe (w trybach: zwykłym, pilnym);
7. tłumaczenia ustne symultaniczne z dwoma tłumaczami w siedzibie Zamawiającego oraz poza jego siedzibą (Warszawa) wraz z zapewnieniem aparatury technicznej.
8. Dokumenty będą liczone według następujących zasad:

Jednostką rozliczeniową jest jedna strona obliczeniowa. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie PowerPoint, Excel oraz Adobe Reader, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

1. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
2. od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej

z wyłączeniem tłumaczeń przysięgłych, które będą rozliczane zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

1. Blok tłumaczenia ustnego symultanicznego będzie liczony jednorazowo jako trwający nie dłużej niż 5 godzin zegarowych tłumaczenia. Do czasu, o którym mowa w zdaniu poprzednim nie wlicza się czasu na dojazd do/z miejsca tłumaczenia oraz przerw.
2. Tłumaczenia pisemne oraz pisemna weryfikacja językowa będą zlecane przez Zamawiającego w trybach zwykłym i pilnym według poniższych zasad:
3. w trybie zwykłym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego lub pisemnej weryfikacji językowej przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu;
4. w trybie pilnym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego lub pisemnej weryfikacji językowej przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie 5-10 stron obliczeniowych tekstu.
5. Komunikacja pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą na etapie realizacji umowy będzie odbywała się drogą elektroniczną na adresy wskazane w umowie. W szczególności w ten sposób będą przekazywane zlecenia jednostkowe, faktury, wnioski, zawiadomienia, zgłoszenia błędów i inne informacje niezbędne do realizacji umowy.
6. Warunki realizacji przedmiotu zamówienia.
7. Zamawiający wymaga, żeby tłumaczenia językowe z/na języka angielskiego(ski) były wykonywane przez osoby wskazane przez Wykonawcę w Wykazie osób, który Wykonawca złożył na potwierdzenie spełnienia warunków udziału w postępowaniu.
8. Zamawiający wymaga, żeby do tłumaczeń na/z język(a) obcy(ego) inny(ego) niż angielski Wykonawca skierował minimum jednego tłumacza, który w zależności od rodzaju zlecanego tłumaczenia musi posiadać następujące kwalifikacje:
* Osoby skierowane do realizacji pisemnych tłumaczeń językowych muszą posiadać minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe lub licencjackie w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla danego języka oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczenia w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego). Każdy z tłumaczy w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 tłumaczenia, z których każde polegało na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyło obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).
* Osoby skierowane do weryfikacji tłumaczeń językowych muszą posiadać minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe lub licencjackie w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla danego języka oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym weryfikacja tłumaczeń językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego). Każdy z tłumaczy skierowanych do weryfikacji pisemnych tłumaczeń językowych w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 weryfikacje, z których każda polegała na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyła obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).
1. Kadra obsługująca Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych, pisemnych weryfikacji językowych oraz ustnych tłumaczeń symultanicznych musi składać się z osób posiadających doświadczenie - w szczególności posiadających kwalifikacje i uprawnienia do wykonywania tłumaczeń wysokospecjalistycznych w obszarze terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego.
2. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy (Wykaz osób) obsługujących Zamawiającego, każdorazowo muszą być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego, a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
3. Wykonawca zobowiązany jest przekazane dokumenty przetłumaczyć z należytą starannością, zgodnie z zasadami sztuki i etyką zawodową oraz zachowaniem spójnej terminologii w całym tłumaczonym materiale, zgodnej z terminologią specjalistyczną przyjętą w danej dziedzinie medycyny czy zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego.
4. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych zadań dotyczących zamówienia. Zamawiający wymaga, aby w przypadku powierzenia części zamówienia podwykonawcom, Wykonawca wskazał w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom oraz podał (o ile są mu wiadome na tym etapie) nazwy (firmy) tych podwykonawców.
5. Zamawiający nie wymaga od Wykonawcy, aby Tłumacze skierowani do realizacji umowy spełniali warunki w zakresie zatrudnienia na podstawie stosunku pracy, o których mowa w art. 95 ustawy Pzp.
6. Zamawiający wymaga, aby tłumaczone lub weryfikowane dokumenty miały zgodną
z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
7. W przypadku gdy Zamawiający nie wyrazi pisemnej zgody, nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego lub weryfikowanego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy pod rygorem nieważności wykonania usługi.
8. Zamawiający bezwzględnie wymaga, aby wszystkie tłumaczenia były wykonywane przez człowieka, tj. były tzw. human translation. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą translatorów internetowych.
9. Pod każdym tłumaczeniem lub weryfikacją językową znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e- mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
10. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych lub weryfikowanych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania zmiany tego Tłumacza na innego Tłumacza oraz wyłączenie możliwości dokonywania jakichkolwiek tłumaczeń lub weryfikacji przez danego Tłumacza dla Zamawiającego. W takim przypadku Zamawiający może nałożyć na Wykonawcę karę umowną.
11. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zleceń jednostkowych składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na drukach zlecenia jednostkowego, w których każdorazowo określony będzie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia pisemnego lub pisemnej weryfikacji językowej lub tłumaczenia ustnego symultanicznego.
12. Każde zlecenie jednostkowe będzie wykonywane i rozliczane oddzielnie.
13. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy dokumenty do przetłumaczenia w formie elektronicznej, za pośrednictwem poczty elektronicznej (e-mail) na adres Wykonawcy wskazany w umowie.
14. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia pisemnego lub pisemnej weryfikacji językowej w ciągu 5 godzin od złożenia zlecenia jednostkowego, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
15. Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej, faktu otrzymania od Zamawiającego jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego/pisemnej weryfikacji językowej/tłumaczenia ustnego symultanicznego i dokumentów do tłumaczenia oraz przekazania go do Tłumacza/y z listy przedłożonej przez Wykonawcę wraz z ofertą.
16. Wykonawca będzie odbierał od Zamawiającego dokumenty do przetłumaczenia lub zweryfikowania najpóźniej do godz. 17:00 dnia, w którym otrzymał zlecenie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub następnego dnia roboczego - jeśli zlecenie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub weryfikacji językowej otrzymał po godz. 17:00.
17. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub zweryfikowane dokumenty, przesyłane były w szczególności na adres poczty elektronicznej (e-mail) uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego każdorazowo w formacie plików do edycji (Word, Excel, PowerPoint). Zamawiający zastrzega sobie prawo, do zlecenia tłumaczeń pisemnych w wersji papierowej.
18. W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnego Tłumacza/Tłumaczy z listy przedłożonej przez Wykonawcę, którzy w danym przypadku mają dokonywać tłumaczeń ustnych.
19. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości przedmiotu zamówienia wyszczególnionego w Tabeli nr 1 poniżej i w Formularzu oferty przy zachowaniu cen jednostkowych określonych przez Wykonawcę w  Załączniku nr 1 do Formularza oferty, w granicach wynagrodzenia brutto Wykonawcy, a  także możliwość niewykorzystania przedmiotu zamówienia w zakresie ilościowym i  wartościowym. Usługa będzie świadczona w ilości odpowiadającej rzeczywistym potrzebom Zamawiającego.
20. Zamawiający zastrzega, że teksty w ramach danego zlecenia jednostkowego muszą być tłumaczone lub weryfikowane wyłącznie przez jednego Tłumacza.
21. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczone dokumenty będą zweryfikowane pod względem ich kompletności oraz poprawności tłumaczeń.
22. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że przekazany przez Wykonawcę, przetłumaczony lub weryfikowany dokument zawiera braki lub błędy, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie uzgodnionym z Zamawiającym.
23. Uzupełnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym lub weryfikowanym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zlecenia jednostkowego, w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
24. W przypadku nieuzupełnienia braków lub nienaniesienia poprawek, o których mowa w ppkt 24, w wyznaczonym terminie, Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kar umownych.
25. W przypadku tłumaczeń lub weryfikacji językowej o szczególnym stopniu trudności Wykonawca obowiązany jest pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić je w tłumaczonym tekście.
26. Tłumaczenie oraz weryfikacja językowa podlega zasadom określonym w ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231 ze zm.).
27. Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego lub zweryfikowanego tekstu, autorskie prawa majątkowe do niego przechodzą na Zamawiającego na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy - Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.
28. Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, Wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2019, poz. 1326), każdorazowo na pisemne zlecenie Zamawiającego, zawarte w zleceniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego. Wynagrodzenie za usługę uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego jest zawarte w wynagrodzeniu jednostkowym za jedną stronę tekstu tłumaczenia w trybie zwykłym, zawartym w ofercie Wykonawcy.
29. Zlecenia jednostkowe na tłumaczenia symultaniczne będą składane w terminie minimum 10 dni przed planowanym terminem realizacji danego jednostkowego zlecenia tłumaczenia, w sytuacja awaryjnych Zamawiający może dokonać zgłoszenia na pięć dni przed planowanym terminem realizacji danego jednostkowego zlecenia tłumaczenia.
30. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia symultanicznego w ciągu 5 dni od złożenia zlecenia jednostkowego, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
31. Wykonawca zapewni kabinę do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy dwóch tłumaczy, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla 25 osób (wraz z obsługą, transportem, montażem i demontażem).
32. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania polisy ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia na kwotę co najmniej 150 000,00 zł.
33. Cena oferty netto oraz brutto, za poszczególne rodzaje tłumaczeń lub weryfikację musi być wyrażona w złotych i obejmować wszystkie koszty związane z należytym wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego oraz w przypadku tłumaczeń ustnych - koszt dojazdu oraz transportu sprzętu do miejsca świadczenia usługi (Warszawa).

*Tabela nr 1 -* Liczby stron w podziale na rodzaj tłumaczenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Nazwa tłumaczeń** | **Szacunkowa ilość stron/godzin** |
| **TŁUMACZENIA PISEMNE 1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)** |
| Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły) |
| **1** | z języka angielskiego na język polski | ***400 stron*** |
| **2** | z języka polskiego na język angielski | ***400 stron*** |
| Tłumaczenia pisemne (tryb pilny) |
| **3** | z języka angielskiego na język polski | ***200 stron*** |
| **4** | z języka polskiego na język angielski | ***200 stron*** |
| **WERYFIKACJE JĘZYKOWE - 1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)** |
| Weryfikacje pisemne językowe (tryb zwykły) |
| **5** | z języka angielskiego na język polski | ***300 stron***  |
| **6** | z języka polskiego na język angielski | ***300 stron*** |
| Weryfikacje pisemne językowe (tryb pilny) |
| **7** | z języka angielskiego na język polski | ***150 stron*** |
| **8** | z języka polskiego na język angielski | ***150 stron*** |
| **TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁE - 1 strona obliczeniowa (1125 znaków ze spacjami)** |
| Tłumaczenia przysięgłe (tryb zwykły) |
| **9** | z języka angielskiego na język polski | ***100 stron*** |
| **10** | z języka polskiego na język angielski | ***100 stron*** |
| Tłumaczenia przysięgłe (tryb pilny) |
| **11** | z języka angielskiego na język polski | ***50 stron*** |
| **12** | z języka polskiego na język angielski | ***50 stron*** |
| **TŁUMACZENIA PISEMNE JĘZYKA OBCEGO INNEGO NIŻ ANGIELSKI - 1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)** |
| Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły) |
| **13** | z języka innego niż angielski na język polski | ***150 stron*** |
| **14** | z języka polskiego na język inny niż język angielski | ***150 stron*** |
| Tłumaczenia pisemne (tryb pilny) |
| **15** | z języka innego niż angielski` na język polski | ***75 stron*** |
| **16** | z języka polskiego na język inny niż język angielski | ***75 stron*** |
| TŁUMACZENIA USTNE SYMULTANICZNE Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI I ODWROTNIE |
| **17** | Tłumaczenie symultaniczne dwóch tłumaczy oraz zapewnienie kabiny do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy jednego tłumacza, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla 25 osób (wraz z obsługą, transportem, monta­żem i demontażem) | ***5 godzin*** |